

گلدان‌های دلتنگی

«گزینه اشعار»

آیلا ایلهان

ترجمه کیومرث نظامیان



انتشارات سونا

سرشناسه	: ایلهان، آتلا، ۱۹۴۵-۲۰۰۵ م.
عنوان و نام پدیدآور	: İlhan, Attila
مشخصات نشر	: گلستان‌های دلتنگی: گزیده اشعار / آتلا ایلهان: ترجمه کیومرث نظامیان.
مشخصات ظاهری	: ۸۰ص: ۱۴/۵×۲۱/۵ م.
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا ۹۷۸-۶۲۲-۹۵۲۱۲-۲-۹
یادداشت	: کتاب حاضر برگزیده از " Böyle bir sevmek " است.
موضوع	: شعر ترکی استانبولی -- قرن ۲۰ م.
موضوع	: Turkish poetry -- Turkey -- 20th century
موضوع	: شعر ترکی استانبولی -- قرن ۲۰ م. -- ترجمه شده به فارسی
موضوع	: Turkish poetry -- Turkey -- 20th century -- Translations into Persian
موضوع	: شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده به ترکی
موضوع	: Persian poetry -- 20th century -- Translations into Turkish
شناسه افزوده	: نظامیان، کیومرث، ۱۳۶۵ - مترجم
رده بندی کنگره	: L. ۱۳۹۷ ۸۹۶/۲۳
رده بندی دیویی	: ۸۹۰/۵۱۳
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۴۹۹۵

گلستان‌های دلتنگی "گزیده اشعار" آتلا ایلهان

- * مترجم: کیومرث نظامیان
- * ناشر: سونا
- * حروفچینی و صفحه‌آرایی: گروه هنری انتشارات سونا
- * طراح جلد: مهدی میمند
- * چاپ و صحافی: چاپ اولدوز
- * نوبت چاپ: اول / ۱۳۹۸
- * شمارگان: ۵۰۰ نسخه
- * قطع و تعداد صفحات: رقعی - ۸۰صفحه
- * قیمت: ۱۰۰۰۰ تومان
- * شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۵۲۱۲-۲-۹

بستان آباد، خیابان هلال احمر، کوچه وحدت، پلاک ۲۲

تلفن: ۰۹۱۴۳۳۱۸۴۰۱ - پست الکترونیک: sonapub1397@gmail.com

وبسایت: www.nashresona.ir اینستاگرام: [sona.pub](https://www.instagram.com/sona.pub)

کلیه حقوق چاپ برای ناشر محفوظ می‌باشد



انتشارات سونا

فهرست

۹	مقدمه مترجم
۱۳	دفتر یادداشت شاعر
۱۵	مراقبت شدید
۱۶	فریاد
۱۷	به آرامی
۱۸	انتظارش
۱۹	هنگام غروب
۲۰	یا که
۲۱	اشتباه بزرگ
۲۲	خانه ی کرکره سبز
۲۳	دیگر من
۲۴	توقف بذر
۲۵	نام من پاییز است
۲۶	او چه کسی است ؟
۲۷	بدین
۲۸	در هر دقیقه
۲۹	بار آن چیست ؟
۳۰	چه کسی ؟
۳۱	در کمین

- سورخ سورخ ۳۲
- جدایی جزوی از عشق است ۳۳
- جدایی جزوی از عشق است ۱ ۳۵
- جدایی جزوی از عشق است ۲ ۳۶
- جدایی جزوی از عشق است ۳ ۳۷
- جدایی جزوی از عشق است ۴ ۳۹
- جدایی جزوی از عشق است ۵ ۴۱
- بدون او در آن ساحل ۴۳
- بدون او ۱. آن ساحل ۴۵
- بدون او در آن ساحل ۲ ۴۶
- بدون او در آن ساحل ۳ ۴۷
- بدون او در آن ساحل ۴ ۴۸
- بدون او در آن ساحل ۵ ۵۰
- یادداشت های حامدی عینکی ۵۳
- یادداشت های حامدی عینکی ۱ ۵۵
- یادداشت های حامدی عینکی ۲ ۵۶
- یادداشت های حامدی عینکی ۳ ۵۷
- یادداشت های حامدی عینکی ۴ ۵۸
- که ۵۹
- ۱- آن دختر ها که ۶۱
- ۲- آن چشم ها که ۶۲

۶۳ ۳- آن تابستان ها که

۶۵ **تداعی ها**

۶۷ یکی شدن

۶۹ آن دخترها

۷۰ کدامیک از شما دوتا ؟

۷۲ انگار در انزوا هستید

۷۳ آخرین روزهای تابستان

۷۵ **تاریخچه‌ی زبان**

۷۷ تاریخچه‌ی زبان ۱

۷۹ تاریخچه‌ی زبان ۲

مقدمه مترجم

آتیلای ایلهان شاعر، نویسنده، روزنامه نگار، داستان نویس و فیلمنامه نویس اهل ترکیه در ۱۵ ژوئن ۱۹۲۵ در شهرستان ((منمن)) از میر در غرب ترکیه زاده شد. تحصیلات ابتدایی و متوسطه را به دلیل کسب و کار پدر در مناطق مختلفی گذراند. او در ۱۶ سالگی در سال ۱۹۴۱ در دبیرستان آتا تورک از میر به داس نقل یک شعر از نازیم حیکمت شاعر برجسته ترک در یک دست نوشته به یک دختر به مدت ۲ ماه تحت بازداشت قرار گرفت. وی بعد از اینکه دارای پریده ساسی در شهربانی ترکیه شده بود از دبیرستان اخراج شد و بعد از اعتراض به این حکم سه سال بعد دیوان عالی اداری ترکیه مجدداً حکم به امکان ادامه تحصیل وی صادر کرد.

ایلهان بعد از پایان دوره دبیرستان در استانبول در رشته حقوق دانشگاه استانبول ثبت نام کرد و اولین کتاب شعر خود را با عنوان ((دیوار)) در سال اول دانشگاه به سال ۱۹۴۸ با سرمایه خود منتشر نمود.

ناظم حکمت در مورد اولین کتاب شعری آتیلای ایلهان می گوید: ((دیوار بسیار خوشحالم کرد. ایلهان شاعر اصیلی است که او را بسیار پسندیدم. آفرین ها بر این جوان.

وی در سال دوم حضور در دانشگاه به دلیل شرکت در جنبشهای سیاسی بازداشت شد. وی از سال ۱۹۴۹ تا سال ۱۹۵۱ به دلیل حمایت از ناظم حکمت و افکار وی مجبور به اقامت اجباری در فرانسه شد. در سال ۱۹۵۱ به ترکیه بازگشت در هنگام بازگشت هایش به ترکیه همراه با دردبازی پلیس ترکیه مواجه می گشت و چندین بار بازداشت شد.

در سال ۱۹۵۱ مجدداً به فرانسه بازگشت و این بار به دلیل انتشار مقاله ای در یک روزنامه رسمی بود اودر این سالها با تئاتر فرانسه و با مارکسیستها و سوسیالیست ها آشنا شد و در همین دوره ها به سال ۱۹۵۳ به دلیل آشنایی با صنعت سینما در فرانسه شروع به نوشتن نقد فیلمهای وطن نمود.

آتایلا ایلهان در سال ۱۹۵۷ پس از اتمام دوران خدمت سربازی به استانبول رفت و کار تئاتر را ادامه داد و نزدیک به ۱۵ سناریو با امضاء علی کاپیتان اوغلو نوشت. این سال ها مصادف بود با مرگ پدر که ایلهان را مجدداً به ازمیر کشاند و نزدیک به ۸ سال سردبیر روزنامه ای در ازمیر شد.

او در سال ۱۹۸۶ ازدواج کرد و در این سالها اقدام به انتشار ۱۲ مجموعه شعر و ۱۰ رمان و مقالاتی چندنموده است. وی از سال ۱۹۷۳ تا ۱۹۸۱ در آنکارا به رمان نامه نگاری پرداخت. همان شغلی که از سال ۱۹۹۶ تا ۲۰۰۵ در استانبول به آن مشغول بود. آتایلا ایلهان در سال ۱۹۸۵ اولین حمله سکته قلبی خود را پشت سر گذاشت و بعد از آن با مشکلات قلبی مواجه شد تا اینکه در سال ۲۰۰۵ در ۸۰ سالگی در استانبول در اثر سکته قلبی درگذشت. ایلهان علاوه بر نوشتن ۱۰ کتاب شعر، قصه، هزاران مقاله ادبی، تهیه و تدوین برخی سناریوی فیلم های ترکیه را نیز بر عهده داشت. فیلمهایی که سناریوی آنها را آتایلا ایلهان نوشت اکنون جز فیلمهای کلاسیک تاریخ سینمای ترکیه به شمار می روند.

بسیاری از منتقدان ترک معتقدند که شعرهای آتایلا ایلهان به مراتب از شعرهای ناظم حکمت قوی تر و منسجم تر باشد.

شعرهای عاشقانه ایلهان از شعرهای عاشقان ماندگار تاریخ ادبیات ترکیه است. و خوانندگان بزرگی از ترکیه شعرهای او را خوانده اند.

آتایلا ایلهان همواره از منتقدان سرسخت شعر ترکیه بود. او را باید از مدافعان شعر دیوانی و از مخالفان شعر غریب یا همان جریان اول شعر نو در ترکیه و موج دوم شعر نو دانست از همین روایت که در سال ۱۹۵۴ با انتشار مقاله ای در مجله ی ماوی جبهه گیری خود با جریان غریب را اعلام کرده و منجر به شکل گیری جریانی مرسوم به جریان ماوی می شود. در انتقاد از غریب نویسان می گوید: ((غریب نویسان، به دلیل اینکه شعر را یک صنعت لفظی می دانند نمونه هایی از نگرش فرمالیته به شعر را ارائه می دهند و به

همین دلیل از واقع بینی دور شده‌اند. آن‌ها با کنار گذاشتن عنصر خیال و تصویر، زبان را که تنها ابزاری بیش نیست به هدف در شعر بدل کرده‌اند. عناصر زن، ماه، شب، باران، مه، کشتی که به وفور در شعرهای ایلهان وجود دارند برای مخاطبان شعرهایش قابل لمسند ولذت بخش. در پایان ذکر این نکته را ضروری می‌دانم که ترجمه‌ی شعرهای این مجموعه گزیده‌ای است از شعرهای شاعر از کتاب‌های ((چنین دوست داشتی)) با عنوان ای می ((böyle bir sevmek)) و ((جدایی جزوی از عشق است)) با عنوان اصلی به نام ((ayrılık sevdaya dahil)) و ((هر که را دوست داشته باش تو)) با عنوان اصلی به نام ((kimi sevsem sensin)) می باشد. امید آنکه این مجموعه با تمایی کاستی‌ها و نقص‌هایش مورد پسند شما قرار گیرد.

کیومرث نظامیان

پاییز ۱۳۹۵